

PROGRAMA DEFINITIVO
Tercera edición del Congreso:
La traducción literaria, un mundo que (in)visibiliza a las mujeres
10 de abril 2024
Lugar: sala de grados de la facultad de ciencias de la educación

9:00-9:15 INAUGURACIÓN Patricia Álvarez Sánchez y Carmen Mata Pastor
9:15-10:15 Conferencia Inaugural
Olga Castro (Universitat Autònoma de Barcelona) Traducción y género en la era del feminismo transnacional Presenta: Patricia Álvarez Sánchez
10:15-11:15 Panel 1: Mujeres y lengua, mujeres y traducción Modera: María Fernández Ruiz
10:15 Livia García Aguiar (Universidad de Málaga) Mujeres y espacio público: voces infrarrepresentadas en la historia de la lengua española
10:30 Mercedes Enríquez Aranda (Universidad de Málaga) Las traductoras de literatura en la España de los siglos XX y XXI: de invisibles a <i>influencers</i>
10:45 Natalia Velasco Urquiza (Universidad de Málaga) Las hijas de Safo: una aproximación al análisis paratextual feminista de una antología de poesía traducida
11:15-11:45 Descanso
11:45-12:25 Panel 2: Traducir lo <i>queer</i> Modera: Livia García Aguiar
11:45 Victoria Borrás Puche (Editora de Amor de Madre) Las narrativas que nos construyen: un recorrido por el proyecto editorial feminista y <i>queer</i> Amor de Madre
12:00 Álvaro García Marín (Universidad de Málaga) Cómo hacer cosas con fantasmas: Hichens, Cavafis y el espectro de lo <i>queer</i>
12:25-13:25 Panel 3: Traducción y poscolonialismo Modera: Rocío García Jiménez
12:25 Antonio Calvo Maturana (Universidad de Málaga) Traducciones femeninas en la Ilustración española: el caso de las «Cartas de una peruana» de María Rosario Romero
12:40 Patricia Álvarez Sánchez (Universidad de Málaga) El feminismo en la Sudáfrica de J.M. Coetzee y su traducción al español
12:55 María Fernández Ruiz (Universidad de Málaga) Traducir los feminismos poscoloniales: la agencia de la traductora
13:25-16:00 Descanso para el almuerzo

Tercera edición del Congreso:
La traducción literaria, un mundo que (in)visibiliza a las mujeres
Lugar: sala de grados de la facultad de ciencias de la educación

SESIONES DE TARDE
16:00-17:00 Panel 4: Traducción, género y misoginia Moderadora: Patricia Álvarez Sánchez
16:00 Juan Pascual Martínez Fernández (Universidad de Málaga) Phillip K. Dick: la imagen de la chica del pelo oscuro
16:15 Rocío García Jiménez (Universidad de Málaga) La traducción de los roles de género en los cuentos de los hermanos Grimm
16:30 Yolanda Morató Agrafojo (Universidad de Sevilla) Las “secretarias” de la Segunda Guerra Mundial: la labor de las lingüistas y gestoras en el bando aliado
17:00-17:40 Panel 5: Traducción multimodal e intersemiótica Moderadora: Yolanda Morató Agrafojo
17:00 Inmaculada Rosal Bustamante (Universidad de Sevilla) Las industrias creativas en femenino: autoría y visibilización de las traductoras y adaptadoras audiovisuales en los premios ATRAE
17:15 David Alcaraz Millán (Universidad de Málaga) Traducir el cómic feminista alemán: el caso de <i>Girlsplaining</i> (2018) de Katja Klengel
17:40 Conclusiones finales - Patricia Álvarez Sánchez

COMITÉ ORGANIZADOR:

Patricia Álvarez Sánchez (directora), Universidad de Málaga

María Fernández Ruiz, Universidad de Málaga

Rocío García Jiménez, Universidad de Málaga

Yolanda Morató Agrafojo, Universidad de Sevilla

Ángelo Néstore, Universidad de Málaga

*Este congreso se lleva a cabo gracias a una ayuda de la Unidad de Igualdad y otra del Instituto Universitario en Investigación en Género e Igualdad (IGIUMA) de la Universidad de Málaga.